Cīyamaṅkalam, time of Nandivikramavarman, year 3

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00117

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00117.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Pillar inscription recording the construction of a front pillared hall (*mukhamaṇḍapa*) by Aṭavi.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicai〈2〉ya-nanti-v(i)kkirama〈3〉-parumaṟku yā〈4〉ṇṭu mūṉṟ-ā〈5〉vatu

Ūṟṟukkā〈6〉ṭṭu-(k)-kōṭṭa(t)tu〈7〉(p) perum-pālai〈8〉-Ūr-t tiru-p-pālai〈9〉y-ūr kiḻava¡ṉṉ!〈ṉ〉 aṭa〈10〉vi śrī-kaṅkaraiyar〈11〉 nērkuṭṭi perumāṉā〈12〉rkku viṇṇappañ ceytu〈13〉 Aṭavi taṉ ṟāyār naṅka(ṉ)i naṅkaiyārkk-āka-c ce〈14〉y(ta mu)ka-maṇṭakam

It’ aḻi-Āmai-k kāttāṉ a〈15〉ṭi Eṉ (muṭi mē)〈16〉l

Apparatus

〈15〉 mēl ◇ *mēla* EI.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–5〉 Third year of the victorious king Nantivikkiramaparumaṉ.[1]

〈5–14〉 Aṭavi, the lord (*kiḻavaṉ*) of Tiruppālaiyūr in Perumpālaiyūr in the district (*kōṭṭam*) of Ūṟṟukkāṭu, after having made request to the glorious king of the Gaṅgas, the *mukhamaṇḍapa* that Aṭavi made for his own mother Naṅkaṉi Naṅkaiyār.

〈14–16〉 This 〈pious act〉, the feet of he who protects it without destroying it are on my head.

Commentary

〈7〉 *perumpālai-ūr*. Compare with *tiruppālai-y-ūr*, line 8.

〈14〉 *aḻi-āmai*. Here again, there is no *sandhi*. A more frequent form is *aḻi-y-āmai*.

Bibliography

Reported in ARIE 1899–1900 (ARIE/1899-1900/B/1900/68).

Edited in Hultzsch 1902–1903 with visual documentation and English translation (EI 7.4). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 117). Edited in Civāṉantam 2018.

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019).

Primary

[EI] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1902–1903. “Three memorial stones.” EI 7, pp. 22–26. Item B, pages 320–322.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 117, pages 365–366.

[1] Sanskrit Nandivikramavarman.

[C] Civāṉantam, Irā. 2018. *Tamiḻnāṭṭuk kalveṭṭukaḷ tokuti XIII. Tiruvaṇṇāmalai māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ tokuti II*. TNSDA Epigraphical Series 52. Chennai: Government of Tamil Nadu, State Department of Archaeology. Pages 170–171, item 287/2018.

Secondary

[ARIE] ARIE 1899–1900. *G.O. etc., Nos. 833-34, 22nd August 1900. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1899-1900. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1900. Page 52, appendix B/1900, item 68.

Srinivasan, K. R. 1964. *Cave-temples of the Pallavas*. Architectural survey of temples 1. New Delhi: Archaeological Survey of India. Pages 89–94.